

هل العدد الذي يقول وسمى بنو راوبين وبنو جاد المذبح عيداً لأنه شاهد هو ناقص ؟ يشوع 22: 34

Holy_bible_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الآباء السوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا تطيل على القارئ ، فسوف نورد النص ونحقيه بتعليق القساوسة واضعي نسخة الآباء السوعيين .

النص : وسمى بنو رأوبين وبنو جاد المذبح شاهداً * لأنه شاهد بيننا أن الرب هو الله يشوع 22: 34
التعليق : سقطت كلمة " شاهد" من النص . قارن بين هذا وشرح اسم جلعاد (نك 31/47-48)

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعية هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقديه راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعية هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراسة اصالة العدد سنتأكد ان تعليق اليسوعية كالعاده لايستند الي اي دليل ان العدد ناقص او محرف ولكن لان معني الكلمة العبري قد يلتبس علي البعض افترضت ذلك ولهذا لجأت بعض التراجم التفسيريه الي تفسيره بشرح كلمة قالوا شاهدا. ولكن لن نجد اي دليل يقول انه راي العدد الكامل والموجود الان ناقص فافتراض انه ناقص لان المعني غير واضح للمعلق هذا خطأ من معلق اليسوعية .

ولتأكيد اصالة العدد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

34 وَسَمَى بَنُو رَأُوبَيْنَ وَبَنُو جَادَ الْمَذْبُوحَ «عِيداً» لِأَنَّهُ «شَاهِدٌ بَيْنَنَا أَنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّهُ».

الحياة

34 وسمى بنو رأوبين وبنو جاد المذبح «الشاهد» لأنهم قالوا إنه شاهد بيننا بأن الرب هو إلهنا.

وكالعادة تميل للتفسير بقول (لانهم قالوا)

المشتركة

يش-22-34: وَسَمَىٰ بَنُو رَأُوبَيْنَ وَبَنُو جَادِ الْمَذْبَحَ شَاهِدًا لِأَنَّهُمْ قَالُوا: ((هُوَ شَاهِدٌ بَيْنَنَا أَنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّهُ)).

(ولم تكتب تعليق علي العدد)

اليسوعية

34 وسمى بنو رأوبين وبنو جاد المذبح شاهدا ، لأنه شاهد بيننا أن الرب هو الله.

الكاثوليكية

يش-22-34: وَسَمَىٰ بَنُو رَأُوبَيْنَ وَبَنُو جَادِ الْمَذْبَحَ شَاهِدًا ، لِأَنَّهُ شَاهِدٌ بَيْنَنَا أَنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّهُ.

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شيئ مفوق او محرف الا في
اليسوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبه كما جاء في النص العبري

Joshua 22:34

(AKJ) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

(VW) And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar, Witness, For it is a witness between us that Jehovah is God.

(Bishops) And the children of Ruben, and the children of Gad, called the aulter [Ed] for it shalbe a witnes betweene vs, that the Lorde is God.

(CEV) The people of Reuben and Gad named the altar "A Reminder to Us All That the LORD Is Our God."

(CLV) And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Yahweh [is] Elohim..

(Darby) And the children of Reuben and the children of Gad gave a name to the altar; for it is a witness between us that Jehovah is God.

(ERV) The people of Reuben and Gad named the altar "Proof That We Believe the LORD is God."

(Geneva) Then the children of Reuben, and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witsesse betweene vs, that the Lord is God.

(GLB) Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, daß der HERR Gott sei.

(GNB) The people of Reuben and Gad said, "This altar is a witness to all of us that the LORD is God." And so they named it "Witness."

(GW) The tribes of Reuben and Gad gave the altar a name: Witness Between Us That the LORD Is the Only True God.

(HCSB-r) So the Reubenites and Gadites named the altar: It is a witness between us that the Lord is God.

(csb) So the Reubenites and Gadites named the altar: It is a witness between us that the Lord is God.

(IAV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that ADONAI is Elohim.

(ISRAV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that ADONAI is Elohim.

(JST) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed; for it shall be witness between us that the Lord is God.

(JOSMTH) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed; for it shall be witness between us that the Lord is God.

(KJ2000) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

(KJV+TVM) And the children^{H1121} of Reuben^{H7205} and the children^{H1121} of Gad^{H1410} called^{H7121} [H8799] the altar^{H4196} Ed : for it shall be a witness^{H5707} between us that the LORD^{H3068} is God^{H430}.

(KJV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

(KJV+) And the children^{H1121} of Reuben^{H7205} and the children^{H1121} of Gad^{H1410} called^{H7121} the altar^{H4196} *Ed*: for^{H3588} it^{H1931} *shall be* a witness^{H5707} between^{H996} us that^{H3588} the LORD^{H3068} *is* God.^{H430}

(KJV-1611) And the children of Reuben, and the children of Gad called the altar Ed: for it shall bee a wisse betweene vs, that the Lord is God.

(KJV21) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed [that is, A witness], "For it shall be a witness between us that the LORD is God."

(KJVA) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

(LITV) And the sons of Reuben, and the sons of Gad proclaimed regarding the altar, that it *was* a witness between us that Jehovah *is* God.

(MKJV) And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaimed regarding the altar, that it *was* a witness between us that Jehovah *is* God.

(NCV) And the people of Reuben and Gad named the altar Proof That We Believe the Lord Is God.

(NET.) The Reubenites and Gadites named the altar, "Surely it is a Reminder to us that the LORD is God."

(NAB-A) The Reubenites and the Gadites gave the altar its name as a witness among them that the LORD is God.

(NIVUK) And the Reubenites and the Gadites gave the altar this name: A Witness Between Us that the LORD is God.

(NLV) The people of Reuben and Gad said, " This altar shows the agreement between us that the Lord is God."

(NWT) And the sons of Reu'ben and the sons of Gad began to name the altar, because "it is a witness between us that Jehovah is the *[true]* God."

(RNKJV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that YHVH is Elohim.

(TMB) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed [that is, A witness], "For it shall be a witness between us that the LORD is God."

(TRC) And the children of Ruben and the children of Gad called the altar Ed, because it is a witness between us, that the LORD is God.

(UPDV) And the sons of Reuben and the sons of Gad gave the altar a name: It is a witness between us that Yahweh is God.

(Webster) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

(Wycliffe) And the sones of Ruben and the sones of Gad clepiden the auter, which thei hadden bildid, Oure Witnessyng, that the Lord hym silf is God.

(YLT) And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it *is* a witness between us that Jehovah *is* God.'

والتراجم التي كتبت النص التقليدي ايضا مع اضافة كلمة (قالوا) ووضعتها بين الاقواس او بخط
مختلف توضيحا انها للشرح فقط

(ACV) And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar [Ed]. For, [they said], it is a witness between us that LORD is God.

(ASV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: For, *said they*, it is a witness between us that Jehovah is God.

(BBE) And the children of Reuben and the children of Gad gave to that altar the name of Ed. For, *they said*, It is a witness between us that the Lord is God.

(ESV) The people of Reuben and the people of Gad called the altar Witness, "For," *they said*, "it is a witness between us that the LORD is God."

(HNV) The children of Re'uven and the children of Gad called the altar [`Ed]: For, [*said they*], it is a witness between us that the LORD is God.

(nas) The sons of Reuben and the sons of Gad called ⁽⁴³¹⁾ the altar {Witness;} "For," {*they said*,} "it is a witness between us that the LORD is God."

(nrs) The Reubenites and the Gadites called the altar Witness; ^[40] "For," *said they*, "it is a witness between us that the Lord is God."

(RV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: For, *said they*, it is a witness between us that the LORD is God.

(DRB) And the children of Ruben, and the children of Gad called the altar *which they had built*, Our testimony, that the Lord is God,

فنفهم من هذا ان العدد الاصلي لا يوجد به شئ ناقص او ضائع ولكن لان المعنى قد لا يتضح للبعض فكثير من الترجمات وضعت كلمه لشرح المعني اكثر ولكن لم تقفز اي منهم لاستنتاج خطأ ان العدد به بعض الكلمات ضائعة .

فتأكدنا انه لا يوجد اي شئ ضائع في العدد

التراجم القديمة

الفلجاتا

للقديس جيروم من القرن الرابع

(clVulgate) Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad, altare quod exstruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

(Vulgate) vocaveruntque filii Ruben et filii Gad altare quod extruxerant Testimonium nostrum quod Dominus ipse sit Deus

And the children of Ruben, and the children of Gad called the altar (which they had built), Our testimony, that the Lord is God,

وهي وضعت اضافته بنوه ولكن بقية العدد يشبه النص التقليدي

السريانية البشيتا

اتجهت الي الاسلوب التفسيري وشرحت معني العدد

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And the Reubenites and the Gadites and the Manashites called the altar which they had made, The Altar of Testimony, for it is a witness between us that the LORD is the only God.

اما السبعينية فكالعادة مالة الي الجانب التفسيري فاضافت اسم يشوع واسم منسي وشرحت اسم المذبح

(LXX) καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστὶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν.

(Brenton) And Joshua gave a name to the altar of the children of Ruben, and the children of Gad, **and the half tribe of Manasse**; and said, It is a testimony in the midst of them, that the Lord is their God.

22:34 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים: ף

22:34 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וִיקְרְאוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד לְמִזְבֵּחַ כִּי עַד הוּא בֵּינֵתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים: פ

22:34 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים: פ

22:34 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
וִיקְרְאוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד לְמִזְבֵּחַ כִּי עַד הוּא בֵּינֵתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים: פ

22:34 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים

22:34 Hebrew Bible

ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים:

(BHS) ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים:

(BHS+) ויקראו בני ראובן 7121 ובני גד 1410 למזבח 4196 כי עד 5707 הוא בינתינו כי יהוה 3068 האלהים 430

(WLC) ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים:

(HOT) ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים:

(HOT+) ויקראו H7121 בני H1121 ראובן H7205 ובני H1121 גד H1410 למזבח H4196 כי H3588

עד H5707 הוא H1931 בינתינו H996 כי H3588 יהוה H3068 האלהים: H430

(JPS) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar : 'for it is a witness between us that the LORD is God.'

ونري اتفاق النصوص العبري كلها وايضا ترجمة المؤسسة العبرية

(ملاحظة ان قله من النسخ الحديثه العبري وضعت كلمة شاهد مره اخري في الهامش فقط كتوضيح ولكن لم تقل انها كانت موجوده وفقدت)

وايضا النصوص الماخوذه من مخطوطات مثل لنجراد واليبو وغيرهم

وصورة مخطوطة اليبو



وصورة العدد



ونري النص كامل فيه

إذا لا يوجد اي تحريف ولا حذف ولا فقدان ولا اي شئ ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ
من علقوا علي اليسوعية

سبب تعليق هامش اليسوعية بهذا ان الذين كتبوا الهوامش النقدية لم يفهموا العدد جيدا وحسب
قاعدة النقد النصي القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في قراءات
اخرى هي الاصح فهذا يؤكد ايضا النص التقليدي

ولكن العدد بسهولة يمكن فهمه من دراسة النص العبري

H1121 and בני H7205 of Reuben **ראובן** H1121 And the children בני H7121 called **ויקראו** (IHOT+)

H1931 it הוא H5707 a witness עד H3588 for כי H4196 the altar **למזבח** H1410 of Gad **גד** the children

H430 God: **האלהים**: H3068 the LORD **יהוה** H3588 us that כי H996 between **בין**

اسم المذبح هو ليس فقط شاهد ولكن اسم المذبح هو " شاهد بيننا ان الرب هو الله " ولهذا لا يوجد
حاجة لتكرار كلمة شاهد وهي في العبري " عيد " بمعنى ان الكتابه علي المذبح هي هذه الجملة
وليست كلمة عيد العبرية فقط

ولكن غالباً معلقوا اليسوعية لم يدركوا ذلك جدياً فافتروضوا ان كلمة شاهد ناقصه في العدد

والمجد لله دائماً